

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Иноязычный художественный текст: аспекты исследования

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Меркиш Татьяна Алексеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: tania.merkish@gmail.com

Данная работа посвящена различным аспектам анализа иноязычного художественного текста, таким как литературоведческий, лингвостилистический, переводоведческий и лингводидактический.

Изучение художественного текста, как объекта, которому присущи все признаки высшей коммуникативной единицы, возможно с различных позиций. В качестве его отличительных особенностей выступает наличие эстетической и художественной информации. Еще М.М. Бахтин писал о необходимости изучения художественного произведения с точки зрения «эстетического анализа» [1], подчеркивая значимость исследования и изучения художественного произведения. По этой причине в данной работе в качестве предмета исследования выделяется языковая организация художественного текста, что предполагает изучение связей и отношений между языковыми феноменами разных уровней, которые выражают идейно-художественное содержание произведения в аспекте литературоведения, художественно-эстетическую ценность в аспекте лингвостилистики, степень его переводимости и возможные трудности прагматического, конвенционального и языкового характера в аспекте переводоведения, его дидактический потенциал для развития речевых, социокультурных и других компетенций обучаемых в аспекте лингводидактики. Основной целью анализа является рассмотрение языковых средств в системе самого текста с различных позиций, включая функционально-эстетическую точку зрения, а также их взаимосвязь с авторским замыслом и позицией и соответствия индивидуально-авторскому стилю изучаемого текста.

Нашей целью является определить и наглядно представить способы, которые позволят извлечь требуемую информацию из текста, применив определенный вид анализа, уделяя особое внимание тексту художественному, который Ю.М. Лотман определил как: «Текст есть целостный знак, и все отдельные знаки общезыкового текста сведены в нем до уровня элементов знака. Таким образом, каждый художественный текст создается как уникальный, ad hoc сконструированный знак особого содержания» [2].

Немецкоязычные художественные тексты, написанные в жанре короткого рассказа, имеют ряд характеристик, которые на наш взгляд являются значимыми. Лексика оценивается как актуальная и повседневная, однако присутствует значительное количество стилистических средств художественной выразительности, которые способствуют определению позиции автора, который чаще всего дистанцирован и выступает в роли нейтрального рассказчика [3].

Особое внимание также уделяется изучению идиостиля автора. В современной научной парадигме в качестве одного из основополагающих аспектов исследования идиостиля выступает детальное изучение слово- и формотворчества автора. Это позволяет выявить способы проявления языковой личности писателя, его мировосприятия и личностной картины мира путем детального анализа закономерностей использования им определенных языковых средств в произведениях, характерных для определенной лингвокультуры. Данные

языковые средства являются важными структурными компонентами текста, так как отражают микротемы произведения, формируют художественные образы, определяют эмоциональную составляющую текста и т.д.

Каждое художественное произведение может быть изучено, рассмотрено и проанализировано с различных позиций, где выделяется та или иная категория, которая представляется наиболее значимой исследователю. По этой причине в настоящей работе мы рассматриваем несколько видов анализа текста, как интегративных, так и обособляющих. С целью наилучшим образом продемонстрировать все аспекты изучения данного вопроса в современной лингвистике.

Источники и литература

- 1) Бахтин М.М. Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве. М., 1975.
- 2) Лотман Ю.М. Структура художественного текста. СПб., 1998.
- 3) Merkmale einer Kurzgeschichte: https://www.auer-verlag.de/media/ntx/auer/sample/07163_Musterseite.pdf